


# Developing tests adapted for the deaf - according to the CEFR

Britt Greve,  
Margaret Farstad og  
Rønnaug Katharina Totland

## Facts about Sign Languages

- Norwegian ≠ Norwegian Sign Language
- Distinct language
- Sign language as *first* language
- Different nations – *different* sign languages
- Different sign language *dialects* within one country

## The Norwegian tests adapted for the deaf

- Sign language tests (equivalent to a listening test)
  - CEFR descriptions adapted for NSL
  - Tests in communication skills  
(equivalent to a oral test)
- 

## Tests in Norwegian sign language

- DVD with sample tests for the levels A1, A2 and B1
- DVD with “real” tests for the levels A2 and B1



# Adaptation of descriptors from the CEFR to descriptors of Norwegian sign language

- ✓ 3 scales of common reference levels
- ✓ 24 scales for listening and oral skills



MUNTLIG PRESENTASJON	
C2	Kan tydelig og sikkert presentere et komplekst emne for et publikum som ikke kan så mye om det, og på en fleksibel måte strukturere og tilpasse presentasjonen etter publikums behov. Kan takle vanskelig, og også uvennlig, utspørring.
C1	Kan gi en klar og velstrukturert presentasjon av et komplekst emne, gå noe i dybden, utvikle og underbygge synspunktene sine med underpunkter, begrunnelser og relevante eksempler. Kan takle avbrytelser på en god måte, og kan svare spontant og nesten uten anstrengelse.
B2	Kan gi en klar og systematisk utviklet presentasjon, med understreking av de viktigste punktene og med relevante tilleggsopplysninger. Kan spontant avvike fra en forberedt tekst og følge opp interessante innspill fra tilhørerne. Uttrykker seg da ofte bemerkelsesverdig utvungent og flytende. Kan gi en klar, forberedt presentasjon, argumentere for eller imot et bestemt synspunkt og trekke fram fordeler og ulemper ved forskjellige alternativ. Kan svare på flere oppfølgingsspørsmål med en grad av flyt og spontanitet som ikke er anstrengende verken for henne/ham eller for tilhørerne.
B1	Kan gi en forberedt, grei presentasjon av et kjent emne innen sitt felt, som er tydelig nok til at man stort sett kan følge den uten vanskeligheter, og der hovedpunktene blir rimelig presist forklart. Kan svare på oppfølgingsspørsmål, men kan måtte be om at spørsmålet blir gjentatt hvis den som stilte det, snakket fort.
A2	Kan gi en kort, innøvd presentasjon av et emne knyttet til hennes/hans dagligliv, og kort grunngi og forklare meninger, planer og handlinger. Kan takle et begrenset antall enkle oppfølgingsspørsmål. Kan gi en kort, enkel, innøvd, presentasjon av et kjent emne. Kan svare på enkle oppfølgingsspørsmål hvis hun/han kan be om at de blir gjentatt, og hvis det er mulig å få litt hjelp til å formulere svaret.
A1	Kan lese opp en svært kort, innøvd uttalelse – f.eks. introdusere en taler, utbringe en skål.

GENERELL MUNTLIG PRODUKSJON	
C2	Kan produsere klar, velstrukturert tale med god flyt og effektiv, logisk struktur som hjelper mottakeren til å legge merke til og huske viktige poeng.
C1	Kan gi klare, detaljerte beskrivelser og presentasjoner av komplekse emner, der hun/han trekker inn delmomenter, utdyper enkelte punkter og runder av med en passende konklusjon.
B2	Kan gi klare, systematisk oppbygde beskrivelser og presentasjoner, understreke viktige punkter på en passende måte, og utdype med relevante detaljer. Kan gi klare, detaljerte beskrivelser og presentasjoner om et vidt spekter av emner knyttet til hennes/hans interessefelt, utdype ideer med underpunkter og relevante eksempler.
B1	Kan forholdsvis flytende gi en grei beskrivelse av ett av flere emner som ligger innenfor hennes/hans interesseområde, presentert som punkter i lineær rekkefølge.
A2	Kan gi en enkel beskrivelse eller presentasjon av folk, boforhold eller arbeidsforhold, daglige rutiner, hva hun/han liker eller ikke liker osv. ved å liste opp korte rekker av enkle setninger og fraser.
A1	Kan produsere enkle, stort sett isolerte, fraser om folk og steder.

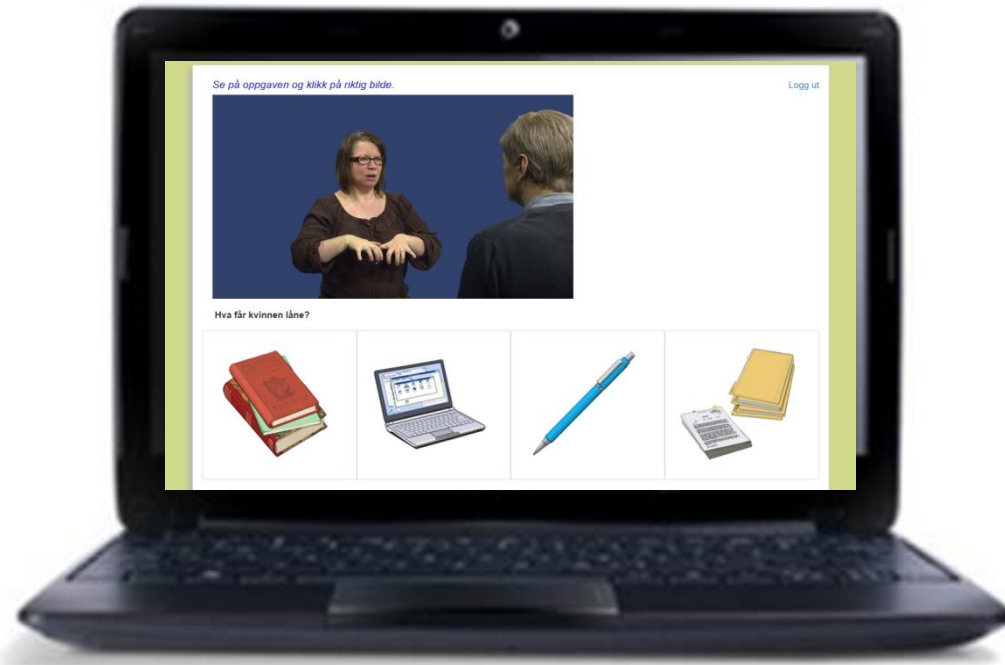
# Test in sign language communication



## Rating criteria A2 + B1

<b>Individuell oppgave</b> (Oppgave A og C)	Kan presentere/beskrive seg selv og andre personer. Kan fortelle om utdanning, arbeid, boforhold, steder eller hendelser på en enkel måte.
<b>Samtale</b> (Oppgave B)	Kan utveksle enkel informasjon og snakke om praktiske gjøremål. Kan bruke en del korte sosiale fraser på en passende måte.
<b>Flyt</b>	Til tross for hyppige pauser og nøling kan kandidaten produsere noe sammenhengende <b>tegnspråk</b> .
<b>Tegnutførelse</b> Manuelle og nonmanuelle komponenter	Viser noe kjennskap til norsk tegnbruk. Det er stort sett mulig å forstå hva kandidaten sier.
<b>Tegn og uttrykk</b>	Kan en del vanlige <b>tegn</b> og fraser knyttet til personlige og dagligdagse emner. <b>Tegnforrådet</b> er tilstrekkelig til at kandidaten stort sett klarer å gjøre seg forstått.
<b>Grammatikk</b>	Kan bruke noen få, enkle grammatiske strukturer og setningsmønstre.

# Computer-adapted sign-language tests



# **The translation from Norwegian into Norwegian sign language**

procedures, challenges, examples

- How to reflect the same meaning as in the listening tests?
- Speed
- Choice of signs (manual/nonmanual)
- Localization



# **The Norwegian recorded sign language test for the deaf**

## **Example 1, A2**

---

What are the man and the woman talking about?

## Comments on example 1, A2

- Multiple choice distractors:  
Running / Schoolwork / Packed lunches
- The sign for *lunchbox* is synonym with the right answer
- The right answer is signed twice
- Better with synonym signs: «SCHOOL-LUNCH»  
(=Packed lunches)

What does the man think about the new boss?

## Comments on example 2, A2

- Multiple choice distractors:

The boss **is all right** / The boss is **shy** /

The boss is **impressive** (better distractor than «weird»)

- Acting of SL-model

## **Example 1, B1**

---

What is happening to the prices of co-operative housing units?

## Comments on example 1, B1

- Multiple choice distractors:  
They are **stable** / they are **lower** /they are **higher**
- Visual / Iconic signs
- Recorded SL compared with listening
- Example from German SL

---


## **Example 2, B1** Who baked the cake?



## Comments on example 2, B1

- Multiple choice distractors:  
The man / The man's aunt / The baker
- Problem: Several themes / Who does what?
- Listening: Stresses I, SL: The link to I more subtle

# **The adaption of sign language tests into a digital platform**

- Procedures
  - The challenges
  - Choice of signs
  - Examples
- 

*Klikk og dra. Du får nå høre en person fortelle om en travel dag. Lytt og sett de gule lappene i riktig rekkefølge ved å klikke og dra lappene til rett plass. Du får først litt tid til å se på de gule lappene.*

Jobbsøkerkurs

Se etter jobb på ulike nettsider

Snakke med Kari Hansen om mulig  
jobb

Hjem til mormor og morfar

Passe Mia og Markus

Treffe mamma

Forrige

Neste

*Klikk og velg. Du får nå høre om noe som skjer i nærmiljøet. Svar på oppgavene mens du lytter. Du svarer ved å klikke på pilen og velge riktig svar. Du får først litt tid til å se på svaralternativene.*

Dato for turen:

Turen avsluttes:

Antall kilometer:

Kan kjøpes underveis:

Lokale kjendiser du kan møte:

Pris for voksenbillett:

Rabatt til medlemmer i:   
...  
Den Norske Turistforening  
Idrettslaget Gnist  
Fotballaget Vågen  
Langrennsforbundet



## Digital test demo

Selection of items from the sample tests  
level A1-A2 and level A2-B1

Three item formats:

- Click in the picture
- Choose picture
- Multiple choice

## Velg prøve

Avlesningsprøven

Velg språk/målform ▾

Start prøven

# Demonstration of the online sample test

[avlesningsproven\\_ny\\_versjon.wmv](#)



<http://www.vox.no/norwegian-language-test>